

跨界者的跨界與虛構： 陶晶孫小說〈淡水河心中〉顯現的 戰後臺灣社會像*

黃英哲**

摘要

本文以〈淡水河心中〉(淡水河殉情)日文小說為中心，旨在探討中國著名現代作家陶晶孫的多重跨界書寫。陶晶孫(1897-1952)畢業於九州帝國大學醫學部，曾參與文學團體「創造社」及「中國左翼作家聯盟」活動。抗日戰爭期間，任上海自然科學研究所衛生研究室主任。1945年日本戰敗後，隔年前往臺灣擔任臺灣大學熱帶醫學研究所教授，1950年4月亡命日本。1951年4月，應東京大學之聘擔任兼任講師，在文學部講授中國文學史，並展開旺盛的創作活動，受到當時日本文壇矚目。惜1952年2月因病急逝。在不到一年的文學活動中，陶晶孫遺留的日文作品多是散文、隨筆，〈淡水河心中〉是他遺留的唯一創作小說。這些日文遺作在陶晶孫逝世後被集結為《日本への遺書》(給日本的遺書)，於1952年10月出版(東京：創元社)，12月又再版，隔年3月又出第三版，在日本文壇得到相當的評價。

從陶晶孫的經歷中可以窺見其跨空間與跨文化的生活經驗，本文想藉由作者這篇至今仍未有中文譯文的〈淡水河心中〉，探討「跨界者」陶晶孫的臺灣行旅及小說中所呈現出的殖民記憶、認同想像與文化、語言的跨界議題等戰後初期臺灣社會像。

關鍵詞：陶晶孫、淡水河心中、戰後臺灣、跨界、虛構、殖民記憶

* 拙文初稿曾以〈「跨界者」陶晶孫：論〈淡水河心中〉〉為題，發表於臺灣大學臺灣文學研究所、哈佛燕京學社主辦，「交界與游移：近現代東亞的文化傳譯與知識生產國際學術研討會」，2009年9月10-11日。其後，經過大幅度修改，以〈跨界者的跨界虛構：陶晶孫小說〈淡水河心中〉顯現的戰後臺灣社會像〉為題，發表於中央研究院臺灣史研究所主辦，「戰後臺灣社會與經濟變遷國際學術研討會」，2009年12月23-24日。筆者感謝兩次研討會的評論人柯慶明、蕭阿勤兩位教授，以及與會學者的指正。拙文投稿後，感謝三位匿名審查人的審查意見與修改建議。除了感謝上述先進外，拙文書寫、修改與資料收集過程中，特別感謝以下三位師友的指正和協助：同志社大學名譽教授太田進、埼玉大學教授小谷一郎、紐約大學博士候選人陳偉智。

** 日本愛知大學現代中國學部教授

來稿日期：2010年8月2日；通過刊登：2010年12月27日。